

## La traducción y la terminología en la comunicación bilingüe mediada

Gonzalo Velásquez

Volume 47, numéro 3, septembre 2002

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/008030ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/008030ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cette note

Velásquez, G. (2002). La traducción y la terminología en la comunicación bilingüe mediada. *Meta*, 47(3), 444–459. <https://doi.org/10.7202/008030ar>

## RÉFÉRENCES

- BALLY, C. (1951): *Traité de stylistique française*, Paris, Klincksieck.
- CARNEADO MORÉ, Z. V. (1985): *La fraseología en los diccionarios cubanos*, Havana Editorial de Ciencias Sociales.
- ETTINGER, S. (1982): "Formación de palabras y fraseología en la lexicografía", in G. HAENSCH, et al. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, pp. 233-258.
- FUCHS, C. (1982): *La paraphrase*, Paris, PUF.
- GALISSON, R. (1988): «La culture partagée: une monnaie d'échange interculturelle», *Lexiques*, Paris, pp. 113-117.
- MEJRI, S. (1994): «Séquences figées et expression de l'intensité», *Cahiers de lexicologie*, 65, p. 111-122.
- MOLINIE, G. (1986): *Éléments de stylistique française*, Paris, Presses Universitaires de France.
- REY, A. (1986): «Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingües», *Lexicographica*, 2, p. 33-42.
- REY, A. et S. CHANTREAU (1994): *Dictionnaire des expressions et locutions*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Robert.
- RÉZEAU, P. (1990): «Pour une étude des variantes géographiques et de la phraséologie du français», *Cahiers de lexicologie*, 56-1, p. 131-308.
- SAUSSURE, F. DE (1969): *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
- TAGNIN, S. E. O. (1988): "A tradução dos idiomatismos culturais", *Trabalhos de lingüística aplicada*, 11, p. 43-52.
- TRISTÁ, M. A. (1988): *Fraseología y contexto*, Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- XATARA, C. M. (1998): *A tradução para o português das expressões idiomáticas em francês*. Thèse de doctorat — UNESP, Araraquara.

## LA TRADUCCIÓN Y LA TERMINOLOGÍA EN LA COMUNICACIÓN BILINGÜE MEDIADA

### Introducción

La génesis de este artículo la constituyen los resultados de una investigación realizada bajo la modalidad de estudio de caso. El estudio se centró en un texto bilingüe, con el propósito de llegar a la comprensión de la situación traductiva que se sucede alrededor de él y poder formular conclusiones teóricas que permitan proponer un nuevo modelo de análisis donde se combine lo traductivo con lo terminológico desde la óptica de la teoría de la producción y organización del conocimiento científico en función del respectivo lenguaje profesional.

La primera aproximación a este libro permi-

tió detectar una sintomatología en su constitución lingüístico-discursiva. Estos síntomas reveladores hicieron suponer la existencia de una patología que era necesario definir, al igual que sus causas. Se practicaron dos tipos de análisis (análisis traductivo y terminológico) cuyos resultados (inventario de errores) hicieron posible un diagnóstico (taxonomía de errores) sobre la patología que aquejaba al texto, sus causas y las acciones preventivas necesarias para evitar la recurrencia del mal.

Para su análisis, el libro es considerado integralmente, es decir, como un texto que intenta comunicar una misma información en dos lenguas a dos tipos de lectores cultural y lingüísticamente diferentes. El proceso investigativo aplicado al estudio particular de esta publicación permitió extrapolar unas conclusiones teóricas sobre el deber ser del proceso traductivo, las competencias del traductor y la relación *sine qua non* entre traducción y terminología en la comunicación bilingüe mediada de lenguajes especializados.

### MEDELLIN PANAMERICANOS 2003 PAN AMERICAN GAMES

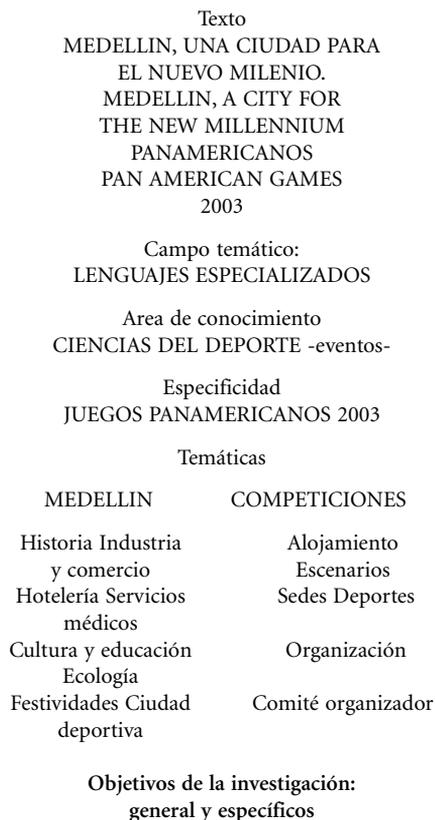
#### El Objeto de estudio: un libro bilingüe del ámbito deportivo/ institucional

La investigación eligió como objeto de estudio el libro bilingüe (español - inglés) "MEDELLIN, UNA CIUDAD PARA EL NUEVO MILENIO. JUEGOS PANAMERICANOS 2003"—MEDELLIN, A CITY FOR THE NEW MILLENNIUM. 2003 PAN AMERICAN GAMES", elaborado con el fin de presentar a la ciudad de Medellín (sus características principales y la infraestructura deportiva disponible) como aspirante a sede de los Juegos Panamericanos del año 2003.

#### Caracterización y ubicación del objeto de estudio según su campo temático y área de conocimiento.

Como puede apreciarse a continuación en el Diagrama N° 1, el texto bilingüe objeto de estudio se ubica en el campo de los LENGUAJES ESPECIALIZADOS (Hoffmann, 1978) del área de conocimiento CIENCIAS DEL DEPORTE-eventos. El evento específico al que se refiere el texto son los JUEGOS PANAMERICANOS 2003, cuyas temáticas relacionadas tienen que ver con aspectos de la ciudad de MEDELLIN (hotelería, servicios médicos, ecología, escenarios, cultura, educación, festividades, ciudad deportiva) y LAS COMPETICIONES de dichos juegos (sedes, organización, deportes, alojamiento, escenarios).

## DIAGRAMA N° 1



## OBJETIVO GENERAL

Realizar un análisis traductivo contrastivo minucioso de un texto específico a partir del cual se recolectarían, cotejarían y analizarían los términos en español con sus equivalentes en inglés, sistematizados en un glosario temático, como parte del análisis terminológico.

## OBJETIVOS ESPECIFICOS

1. Realizar un análisis traductivo comparado en el ámbito del discurso y la transdisciplinariedad del texto en inglés MEDELLIN, A CITY FOR THE NEW MILLENNIUM. 2003 PAN AMERICAN GAMES;
2. Rastrear y analizar los términos del ámbito deportivo/ institucional presentes en el texto;
3. Cotejar y precisar los equivalentes en español a partir de documentos originales en ambas lenguas;
4. Integrar los análisis traductivo y terminológico en la fundamentación metodológica de la revisión de traducciones con aplicaciones terminológicas;
5. Entregar al servicio de las instituciones encargadas de los Juegos Panamericanos 2003 el resultado anterior bajo la forma de un glosario.

## Marco teórico

En el devenir histórico de la disciplina de la traducción, analistas y críticos han juzgado la calidad de un texto traducido de una lengua a otra con base en su fidelidad con el original. Para ello han sido propuestos diferentes modelos de análisis, unos de carácter eminentemente lingüístico (Vinay y Darbelnet, García Yebra, Vásquez-Ayora, Newmark), otros, orientados hacia lo sociolingüístico (lengua y contexto social: Jäger, Kade), lo lingüístico-discursivo (lengua y discurso: Barschudarov), el análisis del discurso (escuela francesa), lo comunicativo especializado (Hoffmann), lo intra- y extra-textual (House, Hatim & Mason), o lo pragmático (teoría del scopos, preconizada por Vermeer, Reiss, Nord, etc).

Los anteriores modelos teóricos no dejan de ser interesantes para el analista o crítico de la traducción, pues todos, desde ópticas diferentes, constituyen aportes a la construcción teórica de la disciplina de la traducción.

Un elemento importante (en nuestro concepto el primero que debe tenerse en cuenta dentro del análisis de un proceso traductivo) consiste en considerar el alcance de la traducción, con la incorporación de presupuestos provenientes de la teoría del scopos (Vermeer, Reiss, Nord, etc) tales como: uso, propósito, finalidad, iniciador, usuario y destinatario.

Hatim and Mason (1990) proponen analizar las **dimensiones pragmática, semiótica y comunicativa** en el texto traducido. Este modelo constituye igualmente una propuesta importante, ya que sugiere el análisis del proceso comunicativo incluyendo elementos lingüísticos, discursivos, pragmáticos y semióticos.

El análisis de la dimensión pragmática en un texto escrito permite determinar las condiciones sociales que rigen en la producción, el propósito, la intencionalidad del discurso, la función textual dominante y las presuposiciones hechas por el escritor sobre lo que saben sus lectores.

El análisis de la dimensión semiótica sirve para valorar la calidad de la información comunicada desde los puntos de vista onomasiológico (designación del concepto) y semasiológico (el concepto designado), así como el grado de equivalencia de esa información en lo concerniente a términos y conceptos.

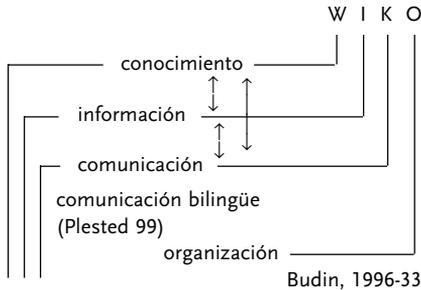
El análisis de la dimensión comunicativa permite por su parte evaluar si el texto comunica lo que pretende dentro de una transacción comunicativa entre autor-enunciador y lector-usuario-destinatario. Los elementos de análisis están constituidos por la variable de uso (campo temático, modalidad discursiva y tono del discurso), la variable de usuario (formas dialectales e idiolectales y el efecto

interpretativo) y las formas lingüísticas convencionales que rigen para el texto.

Como se anota en el POINTER Executive Summary (1996), "Terminology" can be defined as one or more of the following: (1) a resource (i.e. a structured set of concepts and their designations - including terms, phraseological units, codes, formulae and graphic symbols- in one or more languages; (2) a set of methodologies and procedures to be used in creating such resources; (3) a factor in and means of (specialist) communication; and (4) an academic discipline.

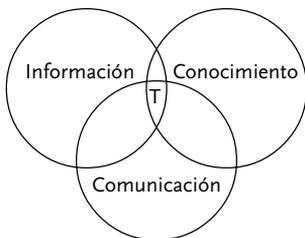
Como disciplina académica, la terminología se fundamenta en la teoría de la producción del conocimiento científico (Budín, 1993). Ella se apoya en un conjunto de presupuestos que permiten hacer aplicaciones metodológicas en el proceso de la comunicación de lenguajes profesionales. Cómo se organiza el conocimiento disponible, la información adquirida y la comunicación producida son aportes del modelo WIKO, propuesto por G. Budín (1996: 33):

DIAGRAMA N° 2



Un estudio detallado del modelo WIKO de la comunicación científica permite descubrir nexos que resultan inevitables entre terminología y traducción, en especial, en lo relacionado con la traducción especializada. Al interrelacionar el conocimiento (W), la información específica (I) la comunicación especializada correspondiente (C) y la organización sistémica (O) dentro del contexto de la traducción, los aportes del modelo hacen posible reubicar y reconsiderar analíticamente los procesos que intervienen en la comunicación.

DIAGRAMA N° 3



Ya que la traducción es comunicación, en este caso, una comunicación mediada, ella está involucrada en el proceso información-conocimiento-comunicación que plantea Budín. Para el caso de la traducción especializada, es decir, de textos que manejan lenguajes profesionales, la terminología, según el esquema anterior, se localiza en la intersección del proceso y se constituye en elemento vital para la calidad del texto producido.

Según la definición terminología planteada antes, ésta puede entenderse como un conjunto de métodos y procedimientos para la producción de recursos terminológicos en una o más lenguas. A esta aseveración resulta posible entonces agregar que si esos métodos y procedimientos sirven para la producción de esos recursos (términos, unidades fraseológicas, códigos, fórmulas, símbolos gráficos) en una o más lenguas, debe permitir igualmente la recuperación (rastreo) y la cotejación de términos y conceptos en el análisis terminológico de traducciones especializadas de una lengua a otra.

La definición en cuestión plantea igualmente que la terminología se constituye en factor y en medio para la comunicación especializada. La traducción de textos sobre lenguajes profesionales no es en últimas sino una comunicación especializada, con lo que nuevamente queda demostrada la importancia de la terminología en esta clase de traducciones. Wüster (1995) y Budín (1996) así lo plantean al referirse a la importancia de la terminología en el proceso traductivo. En especial, porque es precisamente el manejo o el desconocimiento de las unidades de conocimiento experto (términos, conceptos) lo que facilita o dificulta el acto traductivo. Ahora bien, si de lo que se trata es de analizar una producción traductiva, como fue el caso tratado en la presente investigación, la combinación de análisis traductivo y de análisis terminológico constituye un ejercicio académico para analizar una traducción desde una óptica diferente y más científica. Este análisis dual hace posible evaluar independientemente, con el mismo modelo, tanto el texto original como el texto traducido, y asigna a la terminología el valor que realmente le corresponde dentro de la comunicación: su valor de elemento esencial.

Además, tal relevancia se deriva del auge de la ciencia y la tecnología, ya que como señala Picht, "Paralelamente al aumento del conocimiento en todos los campos ha crecido también de forma constante el volumen de los léxicos especializados". Y con tal desarrollo científico y tecnológico, el incremento de terminologías produce dificultades en la comunicación profesional, incluso entre los especialistas. Y es allí donde la disciplina terminológica se constituye en pilar de apoyo, en cuanto facilita la comunicación entre las diferentes espe-

cialidades. A manera de ejemplo, ilustra Picht en el Seminario Internacional de Terminología (1995): “si se niega el tema de la terminología, se implica con ello la inadecuada comunicación profesional, lo cual impide la transferencia de conocimiento, y sin ello, no hay desarrollo intelectual o material apropiado, ni mucho menos formación o investigación profesionales que, a su vez, conducen al no-desarrollo y a un aislamiento a más largo plazo”. Pero la aceptación terminológica no sólo trae lo anteriormente anotado como beneficio, sino que además de contribuir a la transferencia de conocimiento, al igual que a la información, la documentación, la ciencia y la investigación, también contribuye a la producción, la normalización y la comercialización de sus productos (léxicos, glosarios, thesauros, etc.). Y todo ello se establece como factores de progreso para la comunidad en general, y los usuarios específicos en particular, especialmente traductores e intérpretes especializados. Lo anterior lo refrendan Riggs, Mälkiä, Budin, 1997: 196, cuando afirman: “Translators and technical communicators may play a pivotal role helping members of a multilingual discourse community develop parallel concepts and terms expressed in different languages.”

### Metodología

El proceso metodológico se inició orientado por los objetivos de la investigación, en un proceso analítico de confluencia en el cual se aplicaron métodos de análisis cualitativo tendientes a precisar razones y parámetros de producción del texto (el análisis del proceso de la comunicación realizado en el texto bilingüe objeto de estudio).

### Diseño de la investigación

Las pautas de trabajo derivadas de la formulación de los objetivos condujeron al Diseño de la investigación por *fases*. El propósito global: realizar el análisis del proceso de comunicación del texto bilingüe objeto de estudio.

Un *sistema de hipótesis* sobre la calidad del conocimiento-información comunicado en el texto en ambas lenguas cumplió durante las fases de análisis una función orientadora del trabajo en sus tareas concretas.

### FASES DEL PROCESO INVESTIGATIVO

#### Fase de análisis traductivo (Lingüístico-discursivo):

Con el objeto de obtener informaciones que actúan a la manera de un GRUPO CONTROL en la investigación aplicada, el proceso investigativo orientó esta fase de análisis tanto en el texto original (TO) como en el texto traducido o texto meta

(TM). Para este efecto, se retuvo el modelo de Hatim and Mason (1990) que propone analizar las **dimensiones pragmática, semiótica y comunicativa**. Otro elemento importante fue la consideración del **alcance** de la traducción, para lo cual se tuvo en cuenta algunos presupuestos provenientes de la teoría del **scopos**. Las informaciones obtenidas de la combinación de estos dos planteamientos teóricos permitieron desentrañar informaciones interesantes, pues se logró analizar el proceso comunicativo generado en ambos textos (TO y TM), incluyendo elementos lingüísticos, discursivos, pragmáticos y semióticos. Los frutos de este análisis traductivo aparecen referidos en el análisis de resultados.

**Fase de análisis terminológico:**  
modelo de la teoría de la producción y comunicación del conocimiento científico (modelo WIKO: Organización del Conocimiento-Información-Comunicación, Budin, 1993), tomando como base la terminología especializada del texto.

Paralelamente al análisis traductivo, una segunda fase del proceso consistió en adentrarnos en el terreno de la terminología, como disciplina de los léxicos especializados que tiene sus cimientos en la **teoría de la producción del conocimiento científico** (Budin). Se superó el concepto de terminología como mera **herramienta** o como **recurso accesorio** en una traducción especializada, para dar paso a la terminología como **factor** y como **medio** de la comunicación bilingüe mediada con aplicaciones terminológicas. El análisis terminológico partió de un rastreo minucioso de los conceptos y términos de los diferentes dominios del texto en ambas lenguas. Su cotejación y análisis tuvieron como hilo conductor los planteamientos teóricos de la disciplina terminológica, en particular el proceso de Conocimiento-Información-Comunicación del texto objeto de estudio. Este análisis permitió descubrir y comprobar que **resulta imposible toda comunicación especializada (y por ende, toda traducción de este tipo) sin el conocimiento del léxico correspondiente**. En esta clase de textos, la terminología se convierte en el **eje de la comunicación** (Budin, Picht, Wright) misma.

#### *Etapas:*

- Rastreo, cotejo y análisis de conceptos y términos de los diferentes dominios del texto (en ambas lenguas), almacenándolos en una tabla. Parámetros para este inventario: tipos de relación de monosemia, polisemia, sinonimia, cuasi-sinonimia, equivalencia y homonimia (Felber y Picht).

- Estructuración del sistema conceptual de un deporte, en archivo electrónico, siguiendo los pasos propuestos por Arntz y Picht, 1995. A modo de ejemplo se tomó canotaje, como modelo para la construcción de una base de datos de terminología deportiva.
- Precisión de un glosario terminológico, según el procedimiento de Plested que se aplicó al tenis de mesa, lo cual es también un paso inicial para la complementación de una base de datos de terminología deportiva.

El análisis terminológico llevado a cabo desde la óptica del modelo WIKO (Organización del Conocimiento-Información-Comunicación) propuesto por Budin, permitió confirmar las conclusiones a las que habíamos llegado al realizar el análisis traductivo desde los plan-teamientos de Hatim & Mason. Ello hizo posible plantear el análisis de una traducción desde una óptica diferente y más científica que permite analizar independientemente, con el mismo modelo, tanto el texto original como el texto traducido, y que asigna a la terminología el valor que realmente le corresponde dentro de la comunicación: su valor de elemento **esencial**. Los frutos de este análisis, desde la óptica de la teoría terminológica, aparecen referidos en el análisis de resultados.

### Desarrollo de la investigación

#### Fase de análisis traductivo

El análisis traductivo considera al texto como una comunicación bilingüe mediada (Jäger, Neubert, Wright) El análisis terminológico lo considera como comunicación especializada (Hoffmann, Budin, Plested). La combinación de estos dos modelos de análisis sustenta el título de “análisis traductivo y terminológico...” dado a la presente investigación.

El análisis del texto como comunicación bilingüe mediada (análisis traductivo) tuvo por objeto estudiar las tres dimensiones del texto: PRAGMÁTICA, SEMIÓTICA Y COMUNICATIVA (modelo propuesto por Hatim & Mason, 1990) desde la óptica de la teoría de la ciencia o teoría de la producción y organización del conocimiento científico. Un proceso inductivo de indagación (entrevistas, recolección de muestras documentales) y un proceso deductivo para desentrañar la construcción del texto, guiaron este análisis.

#### Dimensión pragmática

El análisis de esta dimensión determinó las condiciones sociales que rigieron la producción, el propósito, la intencionalidad del discurso, la función

textual dominante y las presuposiciones hechas por los autores del libro (en sus versiones española e inglesa) sobre lo que saben sus lectores-destinatarios. Se conoció que el libro “MEDELLIN, UNA CIUDAD PARA EL NUEVO MILENIO. JUEGOS PANAMERICANOS 2003- “MEDELLIN, A CITY FOR THE NEW MILLENNIUM. 2003 PAN AMERICAN GAMES” fue producido como respuesta a la necesidad de presentar la ciudad de Medellín como candidata a sede de los Juegos Panamericanos del año 2003. El libro debía servir de apoyo logístico a esta presentación. Se realizó en dos etapas: la producción del texto en español, cuya redacción fue asignada a una periodista (no especializada en deportes), y la traducción del texto al inglés, realizada (presumiblemente) por una persona nativa de esta lengua, con base en una directiva trazada por el Comité Olímpico Colombiano. La intencionalidad del discurso apunta a mostrar la ciudad de Medellín, su infraestructura y su capacidad para albergar esa justa deportiva. Por lo tanto, la función textual dominante en el texto es la función expresiva-informativa. Los destinatarios del texto serían los delegados de la Organización Deportiva Panamericana -ODEPA-, provenientes de países de habla española e inglesa. De ahí la necesidad de producir un texto bilingüe español-inglés.

#### Producción del texto en español.

En el texto se detectaron ERRORES DE PRODUCCIÓN de carácter lingüístico-discursivo (puntuación, acentuación, ortografía, gramática, estilo, cohesión, coherencia, terminología específica) y de conocimiento-información en relación con los contenidos de verdad transmitidos al lector de habla hispana. A guisa de ejemplo en relación con este segundo tipo de errores: ubicación incorrecta de sitios (Barrio El Poblado, pág. 25; distancia de la piscina olímpica a la Villa panamericana, pág. 104), nombre incorrecto de un país: “Trinidad Tobago” (pág. 60); Islas Vírgenes (pág. 60), consideradas como un país; mención de un torneo inexistente: “Final Zona Americana Copa Davis de Tenis de Mesa” (pág. 64).

El origen de estos errores radica en carencias lingüísticas del autor del texto, falta de homogeneidad de las fuentes consultadas y desconocimiento de la terminología del ámbito deportivo. Texto en lengua inglesa.

#### Como pieza escritural independiente

El análisis del texto en inglés como pieza escritural independiente tuvo como propósito mirar qué tipo de conocimiento era comunicado al lector de esta lengua y la forma como era comunicado. Fuera del análisis realizado por los investigadores, se

recurrió a dos lectores nativos de lengua inglesa (variables estadounidense y canadiense) para medir su comprensión del contenido. Estos sujetos de investigación fueron “naive subjects”, en la medida en que desconocían el texto en lengua española. Se les pidió igualmente que señalaran (en el texto mismo) los errores que pudieran detectar desde el punto de vista lingüístico y discursivo así como en lo referente a convenciones y usos socioculturales de la lengua inglesa.

Se clasificaron como ERRORES PRAGMÁTICOS los errores detectados en el análisis del texto en lengua inglesa, considerado como pieza escritural independiente. Veamos los tipos de errores encontrados en relación con esta categoría y algunos ejemplos representativos:

#### ERRORES PRAGMÁTICOS

(forma y contenido del Texto Meta)

##### 1. estilístico-retóricos (forma y estilo)

Ejs:” Among its principle characteristics...” (p.34) “more that 2,000 people” (p.72)

##### 2. referenciales

##### 2.1 de conocimiento-información-comunicación

Ej: denominación incorrecta:

“4000 meter Individual Endurance” (p.93)  
“The World’s Record for hours in front of fans (p.93)

##### 2.2. socioculturales (convenciones-usos)

Ejs: cantidades de mil: 1500 rooms; 1000 rooms (p.38)

4000 meter Individual Endurance (p.93)

#### Causalidad de los errores en el TM:

-carencias lingüísticas y culturales:

desconocimiento de normas, usos y convenciones (aún elementales) de la lengua inglesa;

-falta de formación traductiva: el desconocimiento de procedimientos y técnicas dió lugar a la comisión de numerosos errores;

-desconocimiento de lenguajes especializados, especialmente del ámbito deportivo;

-falta de consulta y documentación terminológicas, lo que hubiera subsanado las carencias en terminología deportiva del traductor.

Propósito del texto. Los errores en la comunicación en lengua inglesa (forma y contenido) disminuyen las posibilidades de que el texto logre su propósito (comunicar un contenido veraz) en esta lengua. El propósito inicial del texto se ve afectado por errores derivados del proceso de la traducción.

Destinatarios. Delegados deportivos de lengua inglesa (Estados Unidos, Canadá, Islas Vírgenes,

Jamaica). Además de los errores originados en la traducción, a estos destinatarios les fueron “transferidos” los errores de información presentes en el texto de origen (TO).

#### Comparación de la traducción con el original

En el análisis textual se detectaron ERRORES DE MÉTODO. Se clasificaron como errores de método los errores detectados en el texto en inglés al ser comparado con el original. El cuadro siguiente discrimina los tipos de errores encontrados en relación con esta categoría y algunos ejemplos representativos:

#### ERRORES DE MÉTODO (TO vs TM)

(originados durante el proceso traductivo)

##### 1. Inducidos por el TO:

##### 1.1. Referenciales

##### 1.1.1. de conocimiento-información-comunicación

Ej. “Copa Davis de Tenis de Mesa”

“Davis Cup...Table Tennis (p 64 )

“Sobrotecho térmico”: “thermal roof” (p.96)

##### 1.1.2. socioculturales

Ej: fórmulas de cortesía:

“Respetados Señores”: “Respected Sirs” (p.140);

“Distinguidos Señores”: “Distinguished Gentlemen” (p.143)

##### 1.2. estilístico-retóricos(forma y estilo)

(Ej. Ver: redacción de las cartas oficiales (pp.138-143)

#### 2. Propios del acto traductivo:

##### 2.1 estilístico-retóricos (forma y estilo)

Ejs: “Medellin, Athletic Host “Par Excellent” (INDICE)

“A CITY LOOKING TOWARD THE FUTURE” (INDICE)

2.2. de equivalencia semántica: omisiones, subtraducciones, sobretraducciones, desviaciones de sentido, sinsentidos, falsos sentidos.

Ej: Desviación de sentido:

Centro hospitalario(p37): Hospitality center (p37)

Subtraducción:

30 hombres armados y a caballo:

30 armed men and a horse)

#### Causalidad de los errores:

-falta de formación traductiva: no se identificaron los errores de conocimiento-información presentes en el TO ni se intentó corregirlos;

-carencias de tipo lingüístico y cultural: desconocimiento de normas, usos y convenciones (aún elementales) de la lengua inglesa que dio lugar a que se cometieran errores en inglés por influencia de normas y usos del español (el estilo de la correspondencia, por ejemplo, es un estilo calcado del

español). El desconocimiento de la lengua inglesa en su aplicación durante el acto traductivo originó errores estilístico-retóricos (estilo inadecuado, errores de morfología, sintaxis, ortografía, usos, convenciones, terminología, manejo inadecuado de préstamos lingüísticos y transferencia de términos culturales) y errores de equivalencia de sentido entre el TO y el TM;

-desconocimiento de lenguajes especializados presentes en el texto y ausencia de consulta y documentación terminológicas. Esto dió lugar a errores de equivalencia semántica en materia terminológica.

Ejs: "4000 metros persecución individual":  
 "4000 meter Individual Endurance" (p.93)  
 "Record mundial de la hora para aficionados":  
 "The World's Record for hours in front of fans"  
 (p. 93)

Dimensiones semiótica y comunicativa

El análisis de la dimensión semiótica sirvió para valorar la calidad de la información comunicada en el TO y en el TM desde los puntos de vista onomasiológico (designación del concepto) y semasiológico (el concepto designado), así como el grado de equivalencia de esa información en lo concerniente a términos y conceptos. Este análisis permitió encontrar ERRORES DE PRODUCCION en el TO, ERRORES PRAGMATICOS en el TM (referenciales, de conocimiento - información - comunicación, socioculturales), ya ejemplificados algunos, y ERRORES DE EQUIVALENCIA TERMINOLÓGICA (Ejs: ver análisis terminológico) entre el TO y el TM.

El análisis de la dimensión comunicativa permitió evaluar si el texto, en sus versiones española e inglesa, comunica lo que pretende dentro de una transacción comunicativa entre autor(es)-enunciador(es) y lector(es) usuario(s)-destinatario(s). Los elementos de análisis fueron: la variable de uso (campo temático, modalidad discursiva y tono del discurso), la variable de usuario (formas dialectales e idiolectales y el efecto interpretativo) y las formas lingüísticas convencionales que rigen para el texto en sus dos versiones. Los resultados de este análisis permitieron clasificar el texto como no científico, que hace uso en buena parte de un lenguaje general, pero ubicable, en cuanto a su terminología, en el campo de los LENGUAJES DE ESPECIALIDAD y el área de las CIENCIAS DEL DEPORTE, especificidad EVENTOS. El análisis de las formas convencionales permitió detectar errores de producción y errores pragmáticos (normas, usos, reglas vigentes de la lengua española e inglesa en lo tocante a morfología, sintaxis, puntuación, acentuación, ortografía,

estilo), originados en carencias lingüísticas, terminológicas y traductivas y en el factor desatención (errores de ortografía (taward, divig), falta de uniformidad terminológica (Volley-playa, voleiarena; Unidad Deportiva Atanasio Girardot, Parque Atanasio Girardot). Estos errores tienen incidencia en el efecto inter-pretativo de los lectores-destinatarios de lengua española e inglesa respectivamente, debido a que corresponden a conceptos y a objetos de verdad diferentes.

Fase de análisis terminológico

El texto bilingüe "MEDELLIN, UNA CIUDAD PARA EL NUEVO MILENIO. JUEGOS PANAMERICANOS 2003"—MEDELLIN, A CITY FOR THE NEW MILLENNIUM. 2003 PAN AMERICAN GAMES" fue analizado como un **proceso de comunicación bilingüe mediada por el acto traductivo** (análisis traductivo). Complementar este análisis con los planteamientos teóricos de la disciplina terminológica y su metodología (**análisis terminológico**) permitió, como aporte de esta investigación la propuesta de un **modelo de análisis traductivo con bases terminológicas**. Aceptar la importancia de la terminología en la comunicación especializada es aceptar igualmente su importancia en la traducción, ya que ésta es un producto comunicativo o, dicho de otra forma, un producto de la "bilingüización" de una comunicación.

La metodología seguida para el análisis terminológico sigue los planteamientos de Wüster (1985-1998), Budin (1996), Felber y Picht (1984), Arnzt y Picht (1995) y los informes de investigación de Plested et al. (1998), Zapata et al. (1998) y Restrepo et al.(1998). El objetivo consistía en rastrear y analizar los términos de las disciplinas deportivas, de administración y de medicina deportiva, presentes en el texto, y cotejar y precisar los equivalentes en ambas lenguas. El rastreo terminológico no excluyó finalmente ninguna área de conocimiento del texto y produjo un inventario de errores, basado en las inconsistencias en la conceptualización y/o denominación en ambas lenguas, bajo la mirada de los siguientes parámetros:

Texto original (TO).....	Texto meta (TM)
Concepto/denominación(TO).....	Concepto/denominación diferente(TM)
Concepto/denominación diferente(TM)	Concepto/denominación erróneo(TO).....
Concepto/denominación erróneo(TO).....	Concepto /denominación erróneo(TM)
Concepto /denominación correcto(TM)	Concepto /denominación correcto(TM)
Concepto/denominación(TO).....	Concepto /denominación vacío(TM)
Concepto /denominación vacío(TM)	Concepto/denominación vacío(TO).....
Concepto /denominación(TM)	Concepto /denominación(TM)

Ejemplificación de errores terminológicos con base en los parámetros anteriores:

1. Concepto/denominación en el TO:  
Centros hospitalarios (p. 37)  
Canchas de voleiarena (pág. 94)  
Comedores, lavandería (pág. 124)  
Concepto /denominación diferente en el TM:  
Centers of hospitality (pág. 37); Volleyball fields  
(pág. 94);  
kitchens, laundry facilities (pág. 124)  
Comentario: El concepto o denominación en el TO es reproducido(a) por un concepto/denominación diferente en el TM
2. Concepto/denominación erróneo en el TO:  
Ejs: Copa Davis Tenis de Mesa (pág 64)  
Al suroeste de la ciudad...El Poblado (pág 25)  
Trinidad Tobago y Venezuela (pág. 60)  
Concepto /denominación erróneo en el TM:  
Davis Cup...Table Tennis(pág 65)  
To the southwest of the city...El Poblado (p. 25)  
Trinidad, Tobago and Venezuela (pág. 61)  
Comentario: Errores terminológicos de denominación o de conocimiento-información-comunicación indujeron errores similares en el TM.
3. Concepto/denominación erróneo en el TO:  
Ej: Estado de Antioquia (pág.9)  
Concepto /denominación correcto en el TM:  
Its leading State, Antioquia (pág.11)  
Comentario: Denominación incorrecta en TO  
originó denominación correcta en TM por “calco” o traducción literal.
4. Concepto /denominación en el TO:  
Ej: Bolsa agropecuaria (pág. 46)  
Concepto /denominación vacío en el TM:  
Cattle market (pág.47)  
Comentario: Bolsa agropecuaria es un mercado de productos agrícolas y pecuarios. En el TM sólo se habla de un mercado de ganado. Por lo tanto, el concepto/de nominación no es reproducido enteramente en el TM o simplemente no existe (Subtraducción).
5. Concepto/denominación vacío en el TO:  
Ejemplo: \_\_\_\_\_  
Concepto /denominación en el TM:  
“Intracity Train” (pág. 49)  
Comentario: En el TM se habla de un “intracity Train” (dentro de la ciudad), concepto inexistente en el TO.

### Resultados

Los resultados del análisis traductivo, a los que se integraron los resultados del rastreo, cotejo y aná-

lisis terminológicos, desembocaron en un INVENTARIO DE ERRORES, hecho desde la portada del libro hasta su contraportada, con comentarios pertinentes a la luz de la teoría que guía la investigación.

### Diagnóstico

El inventario de errores encontrados en el texto bilingüe objeto de estudio condujo a una TAXONOMIA DE ERRORES, elaborada a partir de elementos de análisis que aportan diferentes autores y adaptada a este caso particular de análisis traductivo y terminológico. El propósito es que se constituya en una taxonomía que intente uniformar las variadas denominaciones existentes para unos mismos fenómenos.

Categorías y tipos de errores detectados tanto en el texto original como en su traducción:
--

#### 1. ERRORES DE PRODUCCIÓN

Son errores que aparecen en el texto original (TO). Pertenecen a dos tipos: estilístico-retóricos (forma y estilo) y de conocimiento-información-comunicación, en relación con el contenido y la manera como éste es comunicado.

#### 2. ERRORES PRAGMÁTICOS

Son errores que aparecen en el texto meta (TM). Pertenecen a dos tipos: -estilístico-retóricos (forma y estilo) y -referenciales (de contenido): (a) de conocimiento-información-comunicación y (b) socioculturales (convenciones-usos)

#### 3. ERRORES DE MÉTODO

Son errores causados durante el proceso traductivo.

Aparecen al confrontar el TO con el TM.

Pertenecen a dos tipos:

(a) los inducidos por el TO: estilístico-retóricos (forma y estilo) y

(b) los propios del acto traductivo:

-estilístico-retóricos (forma y estilo) y «  
-de equivalencia semántica: omisiones, sobretraducciones, desviaciones de sentido, sinsentidos, falsos sentidos.

### Conclusiones

Las tres categorías de errores presentes en la taxonomía elaborada orientaron las conclusiones del proceso investigativo. Estas conclusiones tienen que ver con:

1. El deber ser del **proceso traductivo**,
2. Las **competencias del traductor** y
3. La relación entre **terminología y traducción** en el ámbito de los lenguajes de especialidad.

### 1. El proceso traductivo: aspectos, procedimientos y pautas

#### Aspectos

Como actividad académica y profesional, la traducción es un proceso que involucra aspectos como el alcance de la traducción, los actores del proceso, los factores contractuales y el acto traductivo en sí mismo. La consideración de todos y cada uno de estos aspectos hace de la traducción una actividad compleja en razón de su interdependencia durante el proceso traductivo. Éste comienza con el primer contacto entre el iniciador (I) y el traductor (T) y termina con la entrega de un texto traducido con unas características que han sido previamente determinadas por los actores del proceso, con el objeto de que dicho texto pueda cumplir unas funciones atinentes a la satisfacción de las necesidades del cliente (C), destinatario (D) o usuario (U) del producto traductivo.

La interdependencia no sólo se presenta entre los aspectos externos, sino entre éstos y el acto traductivo. El alcance de la traducción (scopos, uso, propósito, funciones) condiciona las acciones de los actores del proceso (iniciador, cliente, destinatario, traductor). Estas acciones se concretan en un contrato escrito o promesa verbal que compromete al traductor a prestar un servicio y al iniciador, cliente o usuario a retribuir por ese servicio. El compromiso y el cumplimiento de éste están pues determinados por el alcance fijado al texto que habrá de traducirse, y a su vez, por los factores contractuales para la prestación del servicio, tales como precio (\$), tiempo y formato de entrega. Igualmente, estos factores contractuales son determinados por el alcance de la traducción, completándose así el ciclo del proceso traductivo.

Atribuirle la condición de variables a los aspectos de la periferia del acto traductivo significa afirmar que tanto el alcance de la traducción como los actores y los factores contractuales varían de un caso a otro, aún si considerásemos la traducción de un mismo texto: (a) para propósitos diferentes, (b) por traductores diferentes, (c) con iniciadores/clientes diferentes (que en razón de su necesidad, condicionan el tiempo de entrega, lo que incide sobre el producto), y (d) con factores contractuales igualmente diferentes. Si se miran en detalle las cuatro situaciones anteriores, podrá advertirse la alta variabilidad de estos aspectos, cada uno con incidencia directa sobre la calidad del producto del acto traductivo.

#### El acto traductivo

La acción concreta de producir un texto en lengua meta a partir de un texto de origen es el aspecto central del proceso traductivo. Su realización depende de los aspectos que giran en su periferia en condiciones de interdependencia. El acto traductivo está constituido esencialmente por dos etapas: la etapa de comprensión/interpretación del TO y la etapa de redacción/ elaboración del TM. En el desarrollo de estas etapas intervienen procesos mentales y procedimientos traductivos que varían en cierta medida de un traductor a otro.

La etapa de comprensión/interpretación del TO es una etapa de discernimiento, de apropiación mental del sentido del conocimiento-información comunicado(a) en el TO. El traductor, en su condición de variable del proceso (nivel de formación -principiante, estudiante avanzado o profesional-) hace uso de procedimientos y/o estrategias que varían a su vez en función de la variable traductor. Estos procedimientos/estrategias apuntan fundamentalmente a que el traductor tenga claro, al comienzo del acto traductivo, el tipo de texto que tiene ante sí (tipología, formato de presentación), el área de conocimiento a la que pertenece (lenguaje general o especializado), su contenido, propósito, quién escribe (autor) y para quién escribe (destinatario).

La redacción/elaboración del TM es una etapa de producción. Ella se basa obviamente en la etapa de comprensión/interpretación. Siguiendo un poco lo que plantea J. Delisle (1992), luego de interpretar el sentido de cada translema, viene la manipulación del lenguaje en la LM para hacerlo portador del sentido expresado en el TO. Si la primera etapa ha sido exitosa, posiblemente lo será también la segunda, aunque una correcta interpretación no garantiza por sí sola una buena re-expresión, pues las carencias lingüísticas del traductor en la lengua meta pueden echar por tierra la buena interpretación realizada.

#### Procedimientos y estrategias

(1) Realizar una primera lectura de acercamiento al sentido global del texto, al final de la cual, el traductor estará en capacidad de saber sobre el tipo de texto, área de conocimiento, terminología, contenido, propósito, etc.

(2) Analizar la composición del texto en bloques textuales. La identificación de los bloques textuales (divisiones, títulos, párrafos, diagramas, etc) tiene por objeto (a) apropiarse del formato del texto para decidir si éste es conservado o no, en función de las convenciones de la lengua meta y (b) evitar, sobre todo en los traductores principiantes, la omisión de contenido;

(3) Realizar segmentación de unidades de traducción como unidades de sentido al interior de párrafos. Esta segmentación de unidades de sentido (translemas) puede realizarse con marcas sobre el texto escrito (traductores principiantes) o realizarse mediante delimitación visual (estudiantes avanzados, traductores profesionales);

(4) Cada translema es objeto de discernimiento para apropiación del sentido correspondiente (comprensión/ interpretación). Según la dificultad del texto, es posible que para el logro de la apropiación del sentido sea necesaria la consulta de términos. Hecha ésta, la estrategia consiste en leer mentalmente todo el translema, incorporando el sentido de los términos consultados. Para buena parte de la interpretación de translemas, la traducción literal constituye una herramienta útil. Lograda la interpretación literal de los referentes comunicados en el TO, el cerebro del traductor buscará los referentes apropiados en la cultura de llegada. El hallazgo de estos referentes en la cultura meta constituye el final de la etapa de comprensión/interpretación del TO.

(5) Procedimentalmente, la segunda etapa del acto traductivo se inicia en el momento de comprender/ interpretar cada translema. Esta interpretación da lugar a una primera versión en la cual participan algunas técnicas y procedimientos traductivos de carácter formal, estrechamente relacionados con las convenciones de la lengua meta: adaptación morfológica y sintáctica de género, número, expansión, reducción, expresión de cantidades, cifras; técnicas de manejo de préstamos lingüísticos, calcos y naturalizaciones de términos (qué se transfiere y cómo, qué se traduce y cómo, etc). El tema de las técnicas y procedimientos traductivos, introducido por Vinay y Darbelnet en 1958 como “formas para reducir el margen de intraducibilidad de una lengua a otra”, es tratado de manera bastante detallada por autores como Gerardo Vásquez Ayora (Introducción a la traductología, PP. 251 y 55) y Mercedes Tricás (Manual de Traducción francés/ castellano, p.192).

(6) La primera versión corresponde aproximadamente a lo que nosotros hemos denominado redacción en esta segunda etapa. Viene luego la elaboración (maquillaje de la primera versión), o sea el refinamiento de la expresión, la modulación precisa del sentido, la adecuación del estilo, la edición, el formato final del texto y obviamente, la REVISIÓN, antes de la entrega final al usuario. La elaboración en la segunda etapa tiene que ver con la aplicación de técnicas y procedimientos de carácter semántico (modulación de sentido, conversión semántica, recomposiciones, transformaciones socioculturales, etc.) y con técnicas y

procedimientos para refinamiento del estilo y la edición (según las necesidades del usuario).

### El proceso traductivo en el texto objeto de estudio

#### El alcance de la traducción

El uso, propósito y funciones del texto de origen “Medellín, una Ciudad para el Nuevo Milenio. Juegos Panamericanos 2003”, aparecen claramente definidos en la Introducción: “Medellín entrega a la comunidad deportiva el presente libro, en el cual se han querido mostrar algunos de los aspectos históricos, culturales y de desarrollo de la ciudad, y al mismo tiempo, presentar detalladamente la infraestructura deportiva de la que se dispone y de la que se desarrollará con miras al encuentro deportivo del 2003. Bienvenidos a Medellín”

El hecho mismo de ser solicitada una versión en lengua inglesa daba lugar a pensar que en esa “comunidad deportiva” habría personas para quienes estaba destinada la versión “Medellín, a City for the New Millennium. 2003 Pan American Games”. Infortunadamente el trabajo no parece haberse centrado en todo momento en el alcance que tendría el texto, sino en tomar el TO como una matriz para producir “por calco” el TM.

#### Los actores

El iniciador del proceso es responsable de fijar las pautas para la realización del acto traductivo. En el caso de “Medellín, una Ciudad para el Nuevo Milenio. Juegos Panamericanos 2003”, el iniciador (Comité Operativo), por exigencias del Comité Olímpico Colombiano, decidió que la persona que debía hacer la versión inglesa fuera un “hablante nativo del inglés”, siguiendo la arraigada creencia existente entre los usuarios de traducciones según la cual, el nativo de una lengua es la persona óptima para realizar traducciones, sin indagar sobre la calidad de ese nativo, en relación con los conocimientos que posee sobre su propia lengua, y sus habilidades o formación traductiva. Esta decisión fue determinante para el resto del proceso. Es significativo el desconocimiento de la actividad traductiva como profesión en el medio colombiano, y esto ocurre por la falta de arraigo social de esta profesión. Cabe a los profesionales de esta disciplina y a las nacientes organizaciones de traductores, realizar esta tarea de difusión tendiente a lograr una educación del usuario.

#### El traductor

La investigación realizada no permitió establecer como se llevó a cabo ese proceso de selección de la persona designada finalmente para realizar esa labor. Ya que el nombre de esta persona (Barbara Jahn) aparece en la contraportada del libro como responsable de la “TRADUCTION” (término

incorrecto en lengua inglesa, usado en vez de “translation”), debemos creer que fue ella quien realizó la traducción. Sin embargo, la cantidad de errores pragmáticos en lengua inglesa (de corte estilístico-retórico) hace suponer lo contrario, pues es dable esperar algo mejor de una persona de su condición de hablante nativo del inglés que labora en una institución como el Colombo-Americano de Medellín.

El destinatario/usuario de la traducción es otra variable que incide sobre la calidad del texto traducido. En el texto “Medellín, a City for the New Millennium. 2003 Pan American Games”, el tipo de inglés utilizado es el estadounidense, aunque entre los delegados de la Organización Deportiva Panamericana -ODEPA- habría personas de Canadá y Jamaica cuyo inglés tiene tendencia británica.

Los factores contractuales, como variables del proceso, incidieron sobre el tipo de producto. En el caso de “Medellín, a City for the New Millennium. 2003 Pan American Games”, creemos que un factor contractual incidió en la calidad del texto producido: el factor tiempo. Los numerosos errores pragmáticos originados en las carencias lingüísticas y culturales en lengua inglesa, en el manejo terminológico y en el factor desatención, habrían podido remediarse si se hubiera tenido en cuenta el factor tiempo. En la consideración de este factor pudo haberse involucrado una REVISIÓN cuidadosa por un nativo (y si ese nativo hubiera sido traductor, mucho mejor), para “limpiar” el texto de errores estilístico-retóricos (de morfología, sintaxis, ortografía, cohesión, coherencia y estilo). Otro elemento debió incidir necesariamente: la falta de sentido de responsabilidad del traductor, que se limitó a entregar un texto con muchas limitaciones en su calidad.

#### El acto traductivo

Los errores referenciales de contenido-información-comunicación que aparecen en el TM tienen doble origen: incomprensión de segmentos de contenido-información-comunicación en el TO [en la página 46, el traductor no comprende el término “banca comercial y multilateral” y lo traduce como “Banco Comercial y Multilateral (Multilateral Commercial Bank)] y desconocimiento de la terminología del ámbito deportivo que maneja el texto. La falta de capacidad de interpretación de la información comunicada en el TO y las carencias terminológicas son dos debilidades que no deben estar presentes en el buen traductor.

Existen igualmente en el texto meta errores de equivalencia semántica y errores estilístico-retóricos en lengua inglesa que son producto del acto traductivo mismo, tanto en su etapa de com-

prensión/interpretación del conocimiento-información comunicado (errores por incomprensión) como en la etapa de redacción-elaboración del TM. En esta etapa se evidencian especialmente carencias de tipo lingüístico, cultural, terminológico, metodológico y ausencia de una etapa de revisión.

#### **Pautas para el mejoramiento de la actividad traductiva**

De los planteamientos hechos hasta aquí sobre el proceso traductivo con aplicación al caso “Medellín, una Ciudad para el Nuevo Milenio. Juegos Panamericanos 2003- Medellín, a City for the New Millennium. 2003 Pan American Games”, es posible derivar algunas pautas que pueden tener servir tanto para la formación de futuros traductores como en el mejoramiento de la actividad a nivel profesional.

1. Se hace necesario un cambio de actitud frente a lo que por una larguísima tradición se ha hecho en el terreno de la traducción. Es preciso dejar de pensar exclusivamente en el TO como eje del proceso traductivo; el TO no es más que la materia prima de la cual partimos para generar un producto elaborado, equivalente, con otra presentación. Las calidades básicas de esa materia prima (el contenido del TO) deben permanecer en el producto elaborado (TM), pero en un empaque diferente (su presentación en otro código lingüístico) según el destinatario o usuario final. (cf. Nida y Taber: correspondencia formal y equivalencia dinámica).

2. Si se deja de considerar el TO como eje del acto traductivo, el marco de referencia para la realización de tal acto lo constituyen entonces los aspectos del proceso (el alcance de la traducción, los actores y los factores contractuales) en su condición de variables interdependientes. Esto significa que al variar cualquiera de ellas, esa variación se verá reflejada en el texto traducido, como se explicó antes. En el caso estudiado, una cosa es que la traducción la realizara un nativo del inglés sin formación traductiva, carente de conocimientos y de información sobre el tema, y otra, que ese nativo del inglés fuera un traductor competente (conocedor de técnicas y procesos traductivos y con manejo terminológico de los lenguajes de especialidad (ámbito del deporte) que trata el texto.

3. Atribuirle gran importancia a la etapa de comprensión/interpretación del TO, pues de ésta dependerá el valor de verdad del contenido-información comunicado en el TM. Si se detectan inconsistencias en el conocimiento-información-comunicación en el TO, hacer todo lo posible por solucionar el problema, contactando al iniciador/

cliente del proceso traductivo, ponerlo al corriente y ver con él la posibilidad de remediar el error. En el caso de los errores de producción del TO en el libro “Medellín, una Ciudad para el Nuevo Milenio. Juegos Panamericanos 2003”, el traductor pudo haber contactado al iniciador del proceso, quien a su vez podía contactar a la autora del TO, una periodista de la ciudad de Medellín.

4. Cuando se tienen **carencias en el área del conocimiento o en el lenguaje de especialidad** que trata el texto, el traductor debe dedicar un tiempo prudencial (antes de iniciar el acto traductivo y no después) a la **consulta terminológica y a la lectura de textos en la lengua meta** que traten el tema. Esto facilitará enormemente el trabajo de traducción y dará confianza al traductor en relación con el trabajo que está llevando a cabo.

5. Durante la redacción/elaboración del TM, **reflexionar** suficientemente en cada caso en que deba aplicar una **técnica o un procedimiento traductivo** específico (en qué casos debe hacer expansión, reducción, transposición sintáctica, transformación morfológica, modulación de sentido, un préstamo lingüístico, un calco, un término naturalizado, etc).

6. Ser cuidadoso en materia de **puntuación, acentuación y ortografía**, tratando Además de imprimir el **ESTILO** que caracteriza al tipo de texto que está produciendo. Consultar publicaciones sobre el tema en la lengua meta resulta ser utilísimo.

7. Hacer una buena **EDICIÓN** del texto, acorde con el **formato de presentación pactado con el cliente**. Tener siempre presente el **factor estético** en cuanto tiene que ver con la distribución textual y las **convenciones de la lengua meta** (títulos, subtítulos, uso de caracteres de imprenta especiales, etc.)

8. La **REVISIÓN** final debe hacerla en primer lugar el traductor mismo para “limpiar” el texto de posibles incorrecciones; en segundo lugar, si se trata de un texto traducido a una lengua que no es la lengua materna del traductor, un hablante nativo de calidad puede darle el toque final al texto.

Este conjunto de pautas se deriva fundamentalmente del estudio de caso realizado. Todas ellas constituyen conclusiones en relación con los errores encontrados durante el análisis traductivo y terminológico del libro bilingüe “Medellín, una Ciudad para el Nuevo Milenio. Juegos Panamericanos 2003- Medellín, a City for the New Millennium. 2003 Pan American Games”. Nuestra pretensión es que estas líneas contribuyan al mejoramiento de la formación de futuros traductores y del ejercicio profesional de la traducción, porque,

como afirma J. C. Margot, “la théorie de la traduction permet au traducteur de mieux savoir ce qu’il fait et ce qu’il doit faire...”

## 2. Competencias del traductor

La tipología de errores elaborada a partir del análisis traductivo y terminológico del libro bilingüe objeto de estudio señala la presencia de errores de producción, errores pragmáticos y errores de método. Por ser atribuibles al texto de origen (TO), los errores de producción no son pertinentes para este acápite de las conclusiones. Sin embargo, sí lo son las otras dos categorías, pues ambas tienen que ver con las competencias del traductor, tanto en lo tocante a su formación como a su ejercicio profesional.

Los categoría de **errores pragmáticos** se refiere a los errores en la versión inglesa del libro, producida a partir del texto original en español. Esta categoría engloba dos tipos principales de errores: **estilístico-retóricos** (forma y estilo de la lengua inglesa) y **referenciales**, atribuibles tanto a lo comunicado como a la manera como la información es transmitida a su destinatario. Los errores referenciales pueden clasificarse en dos subtipos: **errores de conocimiento-información-comunicación** y **errores socioculturales** (convenciones y usos de la lengua inglesa).

Los categoría **errores de método** se refiere a los errores en la versión inglesa atribuibles al proceso traductivo. Dos tipos de errores pertenecen a esta categoría:

(1) los errores inducidos por el TO (errores referenciales de conocimiento-información-comunicación, errores referenciales socioculturales y errores estilístico-retóricos) que fueron transferidos tal cual a la versión inglesa sin ser detectados por el traductor. Por otra parte, muchos de los errores pragmáticos estilístico-retóricos en lengua inglesa se produjeron por calco de estructuras de la lengua española hacia la lengua inglesa;

(2) los errores propios del acto traductivo: fueron de naturaleza estilístico-retórica (por carencias lingüísticas en la lengua meta) y de equivalencia semántica, al no ser transferido correctamente el sentido del original, lo que dio lugar a alteraciones de sentido, sinsentidos, falsos sentidos y contrasentidos.

De la exposición anterior resulta fácil concluir que la presencia de los mencionados errores en el texto meta (TM) se debió a la falta de competencias específicas en el traductor que consideramos fundamentales para la calidad de un texto traducido. Ello significa que un buen traductor deberá poseer:

Competencia lingüística y cultural en la lengua y cultura de llegada como pre-requisitos principales de la actividad traductiva. El manejo de formas lingüísticas correctas, el estilo propio del tipo de texto y el respeto a las convenciones y usos propios de esa cultura (expresiones fijas, manera de expresar cantidades, manejo de pesos, medidas, denominaciones de objetos que varían de una cultura a otra, etc) constituyen un ideal traductivo que sin embargo no es imposible de alcanzar con una muy buena formación en estas áreas.

Competencia disciplinaria (terminología).

La temática del TO a la cual debe enfrentarse el traductor resulta ser fundamental para el tipo de comunicación que debe hacer en lengua meta. El manejo de la terminología específica, dado que debe comunicar a lectores que conocen del tema, se convierte en el eje de la comunicación para la transferencia de la información. La experiencia, y con ella la especialización en ciertas áreas del conocimiento, harán de un traductor un profesional notable. Pero no es cometiendo errores como se adquiere esa especialización, sino con una actitud concienzuda y profesional que lleve a quien desconoce la terminología de una disciplina a apropiarse de ella mediante la consulta abnegada y responsable de fuentes adecuadas de documentación terminológica.

Competencia metodológica

La competencia metodológica involucra a su vez otras competencias tales como:

-competencia analítica y comprensiva del texto de origen que permita el correcto reconocimiento y valoración de elementos semánticos claves para evitar desviaciones de sentido, incoherencias, falsos sentidos, omisiones, etc.

-competencia investigativa: Encontrarse frente a un texto que maneja lenguajes especializados hace obvia la necesidad de INVESTIGACION documental (glosarios, publicaciones especializadas, etc). En nuestro libro bilingüe objeto de estudio, la profusión de errores de terminología y de sentido comunicado al destinatario de la lengua meta demuestra justamente que la investigación documental no se hizo, limitándose el traductor al uso (deficiente) de diccionarios bilingües.

-competencia transferencial El texto meta (TM) que sometimos a estudio no dice exactamente todo lo que dice el texto de origen (TO), ni lo dice con corrección y naturalidad, a raíz de la carencia de competencia transferencial en el traductor del texto. La ausencia de corrección y naturalidad ya fue expuesta al hablar de los errores pragmáticos.

Las competencias lingüística y cultural, la disciplinaria y la metodológica son pues los ejes fundamentales sobre los que debe girar la forma-

ción de traductores y el ejercicio profesional de la traducción.

### 3. Terminología y traducción (\*)

En Colombia, donde la profesión de traductor apenas ha empezado a estar presente en los últimos quince años en las aulas universitarias, aún falta mucho por hacer. Podríamos decir que en nuestra región, la realidad del hacer cotidiano en la profesión no responde a la teoría de ésta como disciplina.

En la mayoría de los casos, la labor se realiza en ambas vías, es decir, de la lengua extranjera a la materna y viceversa. Además, la demanda se da para períodos de tiempo que rebasan las normas internacionales y muchas veces inclusive sin la posibilidad de contar con la cooperación de otro colega.

Consideramos que en cada área de conocimiento los expertos manejan procesos cognitivos que responden a su propia formación y a ese conocimiento (de tal manera que ése es su habitat cotidiano). Entonces, es necesario que los traductores adquieran la capacidad de discernir, según el campo desde el cual traducen, los parámetros que lo configuran (sin que por eso deban formarse como expertos), porque son precisamente las unidades de conocimiento especializado en todas sus opciones semióticas las que permiten un acercamiento mayor o una mayor dificultad en el proceso cognitivo de la comprensión textual correspondiente. Éste es uno de los aspectos que más dificulta el proceso traductivo, sobre todo bajo las condiciones reales de presión de tiempo y cansancio.

La relación terminología-traducción necesariamente precisa de la adecuación de una metodología que se utilice para la traducción. Ya Kade (1968), al plantear algunos de los principios que debían ser introducidos desde la lingüística, se refiere a la necesidad de tener en cuenta la traducción como un producto social con propósitos precisos, respondiendo a grupos humanos específicos que se comunican en contextos determinados, lo cual refrenda la importancia de los lenguajes profesionales (Hoffmann, 1978) para la misma.

El desarrollo de este proyecto investigativo se basó en la teoría de la terminología y la experiencia aplicada de otros proyectos de investigación terminológica. Esto permitió asegurar un derrotero metodológico eficiente, como una solución científico-técnica a un problema social en la comunicación interdisciplinaria e internacional. Las posibilidades de aplicación de rastreo termino-

(\*) Este acápite de las conclusiones es una colaboración de María Cecilia Plested, especialista en esta área y miembro del grupo responsable de este proyecto de investigación.

lógico para producir y recuperar información resulta importante en el trabajo de traductores e intérpretes y comunicadores técnicos. Los acercamientos a las disciplinas por medio de la terminología, con miras a la comunicación entre pares o a la traducción, requieren de una estructura conceptual estandarizada para poder facilitar dicho proceso. Si no existe una conceptualización precisa, no es posible unir los adelantos de diferentes especialistas o grupos de investigación para generar nuevo conocimiento.

Por lo tanto, una metodología susceptible de ser aplicada por los profesionales de la traducción en su actividad laboral deberá considerar la relación entre terminología y traducción, ya que ninguna comunicación especializada (sea ésta unilingüe o mediatizada por la traducción) será posible sin el manejo del léxico que vehicula los conceptos.

### Aportes de la investigación

#### 1. Parámetros de análisis traductivo

El análisis y la crítica en traducción se han centrado históricamente en la comparación del texto traducido con el original. En esta escuela podemos mencionar nombres importantes, desde San Jerónimo a Vinay y Darbelnet, García Yebra, Vázquez Ayora, Newmark, etc. Otros teóricos han hecho aportes complementarios desde la óptica sociolingüística, el análisis discursivo (contexto sociocultural, el autor, el lector, la intencionalidad, etc), los factores intratextuales (Wilss, Neubert) o extratextuales (House, Hatim & Mason). Resulta igualmente importante resaltar los aportes de la teoría del scopos (Vermeer, Reiss y Christiane Nord) orientados por enfoques funcionalistas de la traducción en relación con su alcance y su destinatario. Estos modelos, desde su óptica respectiva, aportan elementos importantes para la crítica y el análisis traductivos.

Los modelos antes mencionados tienen un factor en común: el análisis de la calidad del texto traducido debe pasar, como condición *sine qua non*, por una comparación con su original.

Hatim and Mason plantean que “la evaluación de traducciones por medio de comparaciones analíticas entre el texto de origen y su respectiva versión no ha producido verdaderos resultados porque lo que se hace son comparaciones de un producto -el texto de origen- con otro producto -la versión-, sin tener en cuenta el proceso de la comunicación”.

Un análisis traductivo menos tradicional puede hacerse mediante la consideración independiente de los elementos de análisis presentes en el texto de origen y en el texto meta. Analizar, por ejemplo, las tres dimensiones que proponen Hatim & Mason (1990) tanto en el texto original como en el texto traducido arrojaría sin duda con-

clusiones interesantes para el analista o crítico de la traducción, porque este modelo incluye los elementos lingüísticos, pero involucrados en el **proceso comunicativo**, logrando penetrar hasta la semiótica y la pragmática del texto.

Desde su formulación inicial, este proyecto de investigación buscó hacer confluír el análisis **traductivo** y el análisis **terminológico** desde el enfoque de la teoría de la producción del conocimiento y su transmisión a destinatarios reales y potenciales. Esto debido a que “los traductores son, por definición, agentes de **comunicación especializada** en algún campo del saber humano y traducen, por lo tanto, tecnolectos, es decir, sublenguajes del lenguaje común” (Fedor, 1995, 66-67).

La terminología, como ciencia de los léxicos especializados tiene su génesis en la **teoría de la producción del conocimiento**. Para nosotros, la terminología era sólo una herramienta, algo accesorio en nuestro trabajo cotidiano de traducción. Con el análisis realizado a texto bilingüe objeto de estudio, pudimos descubrir y comprobar que resulta imposible toda comunicación especializada sin el conocimiento del léxico correspondiente, lo que nos llevó a concluir que en el trabajo del traductor, la nueva ciencia de la terminología constituye el **eje de la comunicación** misma. Para la traducción, como **comunicación bilingüe mediada**, la teoría que propone esta ciencia resulta ser perfectamente aplicable. Fue desde esta óptica que decidimos realizar el análisis traductivo de un texto bilingüe, en una investigación de tipo hermenéutico, **haciendo confluír teoría traductiva y teoría terminológica**. Los resultados obtenidos no solamente confirmaron las conclusiones a las que habíamos llegado desde los planteamientos de Hatim & Mason, sino que permitieron plantear el análisis de una traducción desde una óptica diferente y más científica, que permite analizar independientemente, con el mismo modelo, tanto el texto original como el texto traducido, donde se destaca el papel **esencial** de la terminología en la traducción de textos especializados. Esta metodología aporta pues nuevos parámetros utilizables en la crítica, el análisis y la evaluación de traducciones.

#### 2. Procedimiento para la realización de traducciones desde la óptica de la teoría terminológica o de la producción del conocimiento científico.

La teoría de la producción del conocimiento científico se basa en la trílogía conocimiento-información-comunicación. El conocimiento comunicado es el resultado de la organización del conocimiento existente (previo), de la información recogida (investigación documental) y del conocimiento

nuevo adquirido. Lo que en definitiva se comunica al lector es el producto de la organización del conocimiento, de la información y de la comunicación.

Este modelo es aplicable a la traducción en cuanto ésta, como producto, resulta ser un producto comunicativo mediado por la operación de transferencia de información o de conocimiento de una lengua a otra. Como producto organizado cohesivo y coherentemente para un destinatario real o potencial, la traducción está basada en el conocimiento previo del traductor (competencias lingüística y cultural, disciplinaria y metodológica), en la información recolectada durante el proceso traductivo (acerca del uso, propósito, finalidad del TM, tipo de destinatario(s) del TM, información terminológica) y en la organización textual de lo que se va a comunicar, para que el mensaje cumpla su propósito dentro de los usos y convenciones de la lengua y cultura de llegada.

El planteamiento anterior resume el modelo que sirvió de base a la investigación llevada a cabo. Si bien el modelo fue aplicado para realizar el análisis de un producto (la traducción en un texto bilingüe), también puede aplicarse como procedimiento para la realización de traducciones, combinando los planteamientos del análisis traductivo (dimensiones pragmática, semiótica y comunicativa de la situación traductiva que habrá de tener lugar) con los aportes de la teoría de la producción y la organización del conocimiento científico y la terminología, en la elaboración de traducciones que involucran lenguaje especializado.

### 7.3. Aporte terminográfico

El trabajo realizado generó dos subproductos de carácter terminográfico. El primero es el sistema de conceptos del deporte del canotaje (entendiéndose por sistema de conceptos un sistema lógico de los conceptos que constituyen un área de conocimiento), presentado en español con sus equivalencias en inglés y francés. Se seleccionó el canotaje por ser un deporte que apenas empieza a consolidarse en el medio colombiano. En el ámbito deportivo resulta conveniente iniciar un trabajo consciente y planificado de terminología para que la comunidad experta en esta disciplina deportiva dé un uso adecuado y eficiente a sus términos y conceptos. Con este subproducto se pretende hacer una aproximación al canotaje mediante el tratamiento de cuatro conceptos superordinados (macroconceptos), así: (1) Carrera, (2) Reglamento, (3) Instalaciones y equipo, (4) Federaciones internacionales.

Estos conceptos tienen todos los términos rastreados y extractados de la bibliografía analizada.

El segundo subproducto es un glosario terminológico español-inglés-francés sobre el deporte del tenis de mesa, otro deporte de amplia

difusión en Colombia en los últimos años. Entiéndese por glosario terminológico un listado de términos presentado en forma vertical por temáticas o categorías. A diferencia del sistema de conceptos, el glosario terminológico no presenta los conceptos de manera jerarquizada. Ambos subproductos se han elaborado en archivo electrónico con miras a disponer de un modelo para una futura base de datos en terminología deportiva.

### Propuestas y recomendaciones

La experiencia llevada a cabo al realizar el análisis traductivo y terminológico de un texto bilingüe constituye un modelo de análisis exhaustivo que sirvió de base para la exposición de planteamientos teóricos nacidos de un proceso de investigación. Tanto el modelo como los planteamientos constituyen los frutos de esa investigación y se dejan aquí como propuestas y recomendaciones para estudiosos y practicantes de las disciplinas de la traducción y la terminología. La taxonomía de errores traductivos, que logramos depurar tras una larga investigación teórica, representa igualmente una propuesta interesante para ser considerada en procesos para evaluar institucionalmente la calidad de las traducciones y como parámetro para la crítica traductiva.

La utilización y discusión de estas propuestas en procesos de formación personal e institucional podrá servir para validar lo aquí expuesto o para plantear nuevas controversias de donde salgan nuevas luces que guíen la evolución del conocimiento.

GONZALO VELÁSQUEZ (\*)

Universidad de Antioquia en Medellín,  
Medellín, Colombia

### BIBLIOGRAFÍA

- BUDIN, G. (1996): *Wissensorganisation und Terminologie: die Komplexität und Dynamik wissenschaftlicher Informations- und Kommunikationsprozesse*. Narr Verlag, Tübingen, Alemania.
- DELISLE, J. (1992): «Les Manuels de traduction: "essai de classification"». UR. Vol V, No. 1. p. 22. Citado por TRICAS Mercedes, p. 68 (véase).
- GEMAR, J.-C. (1995): *Traduire ou l'art d'interpréter*. Tome 1. Presse de l'Université du Québec, Canada, p. 68.
- HATIM, B. and I. MASON (1990): *Discourse and the Translator*. Longman, London and New York. 1990.
- MARGOT, J.-C (1979): *Traduire sans trahir* Lausanne. Symbolon, L'Age d'Homme, p. 387, citado por J.-C. GEMAR en *Traduire ou l'art d'interpréter*. Tome 1 (cf).

- NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International English Language Teaching (UK).
- NIDA, E. and C. R. TABER (1969): *The Theory and Practice of Translation*. United Bible Societies; Leiden: E.J. Brill.
- NORD, C. (1991): "Text Analysis in Translator Training" pp.39-40. In: TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. Papers from the First Language International Conference. Edited by CAY Dollerup and LODDEGAARD Anne.
- PALAZUELOS, J. C. et al. (1992): «El error en traducción». Pontificia Universidad Católica de Chile. Santiago de Chile. No. especial Revista TALLER DE LETRAS. 75 p.
- PÓCHHAKER, F. (1991): The Role of Theory in Simultaneous Interpreting. p. 213. In: TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. Papers from the First Language International Conference, Edited by CAY Dollerup and LODDIEGMRD Anne.
- REISS K. and H. J. VERMEER (1984): Grundlegung emer Aligemeinen Translation-theorie, (General Foundations of Translation Theory). Cita-do por NORD Christianne (véase) pp. 3940.
- SAGER, J. C.: *Quality and Standards. The Evaluation of Translations*. In: The Translator's Handbook, pp. 121-126.
- TRICÁS, P (1995): *Manual de traducción*. Francés/ Castellano. Capítulo quinto: La revisión del resultado. Gedisa editorial. Barcelona, España. pp. 187-199
- VÁSQUEZ-AYORA, G. (1977): *Introducción a la traductología*. USA. pp. 251-384.
- VINAY, J.-P. et J. DARBELNET (1960): *Stylistique comparée du francais et de l'anglais*. Paris; Didier, 331.